



AVIZ

referitor la proiectul de Ordonanță pentru ratificarea Acordului de asistență financiară nerambursabilă semnat la Washington DC la 8 mai 2002 și la București la 27 mai 2002 între România, reprezentată de Ministerul Finanțelor Publice și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare pentru Proiectul de Dezvoltare Instituțională a Sectorului Public și Privat

Analizând proiectul de **Ordonanță pentru ratificarea Acordului de asistență financiară nerambursabilă semnat la Washington DC la 8 mai 2002 și la București la 27 mai 2002 între România, reprezentată de Ministerul Finanțelor Publice și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare pentru Proiectul de Dezvoltare Instituțională a Sectorului Public și Privat**, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.146 din 29.08.2002,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de ordonanță, cu următoarele observații și propuneri:

cu exp. cach. 1. La titlul proiectului se face referire la ratificarea “**Acordului de asistență financiară nerambursabilă ...**”, deși textul anexat nu poartă denumirea de “Acord”, fiind doar o scrisoare prin care se realizează înțelegerea respectivă.

Deși există această neconcordanță, apreciem că, pentru considerente de ordin practic, ar putea fi păstrată actuala redactare a

titlului proiectului de ordonanță, cu condiția să se precizeze că Acordul a fost realizat prin schimb de scrisori.

Ca atare, titlul proiectului de ordonanță ar putea fi reformulat, în partea de debut, astfel:

“Ordonanță pentru ratificarea Acordului de asistență financiară nerambursabilă, **realizat prin schimb de scrisori**, semnat la ...”.

În ceea ce privește sintagma “Public și Privat” din finalul titlului proiectului de ordonanță, propunem reformularea acesteia sub forma “Privat și Public”, pentru a reda exact ordinea din titlul scrisorii anexate.

Aceleași observații sunt valabile și pentru textul **art.1** al proiectului de ordonanță.

2. La **formula introductivă**, sugerăm ca invocarea temeiului constituțional al adoptării hotărârilor Guvernului să se realizeze prin utilizarea redactării consacrate de art.39 alin.(3) din Legea nr.24/2000, astfel:

“În temeiul art.107 din Constituție și al art.1, pct.I, poz.8 ...”.

3. În **textul Scrisorii** semnalăm că nu se face nici o referire la anexele care îl însoțesc, în schimb, Anexă și Anexa II fac referire la “**Scrisoarea de Înțelegere**” (pct.4.6 din Anexa și pct.1(a) din Anexa II) sau la “**scrisoarea de acord**” (pct.5(c) din Anexa II). Totodată, Anexa face trimitere la Anexa I și la Anexa II, iar acestea, la rândul lor, retrimite la Anexă și la “scrisoarea de înțelegere” (pct.3.1 și pct.4.7 din Anexă, respectiv pct.1(a) din Anexa II). În plus, Anexa I (Secțiunea I, Partea A și Partea B) face trimitere și la “anexa 1” și “anexa 2” ale “Ghidului pentru consultanță”, document care nu face parte din setul celor care urmează să fie ratificate.

O asemenea modalitate de redactare a înțelegerilor internaționale nu este uzuală și nu oferă precizia și claritatea necesare unor astfel de texte.

4. Cu privire la **textul Anexei**, semnalăm faptul că ultimul paragraf al pct.4.2. definește termenii “cheltuieli externe” și “cheltuieli locale”, deși aceștia nu există în textul indicat. Având în vedere că la pct.4.2(1) se face referire la “cheltuieli pentru consultanți locali” și “cheltuieli pentru consultanți străini”, se poate presupune că ar putea fi vorba despre o greșeală în traducere, motiv pentru care propunem ca inițiatorii să revadă textele și să le pună de acord înainte ca proiectul să fie supus ratificării.

5. La **pct.4.3(b)** și **4.4**, se folosește în mod greșit expresia “**aplicație** de trager”, în loc de “**cerere** de trager”. În limba română, cuvântul “aplicație” nu are înțelesul de cerere, iar normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative interzic “folosirea neologismelor dacă există un sinonim de largă răspândire în limba română” (art.33 pct.2 din Legea nr.24/2000).

De aceea, propunem înlocuirea cuvântului “aplicație” prin cuvântul “cerere”, care este folosit deja în mod corect la pct.3 (a) și (b) din Anexa II.

6. La **pct.4.3 (a)** este necesar să se facă acordul gramatical corect în finalul textului (“Consiliul de Securitate **al** Națiunilor Unite” și “Capitolului VII **al** Cartei Națiunilor Unite”).

7. La **pct.5.1 (c) (IV)**, expresia “și ca raportul acestui audit conține o opinie separată a respectivilor auditori” este neclară, probabil din cauza unei traduceri inadecvate sau a unei omisiuni, motiv pentru care este necesar să se procedeze la confruntarea textului cu originalul în limba engleză și la reformularea lui în mod adecvat.

PREȘEDINTE

Dragoș Iliescu
Dragoș ILIESCU



București

Nr. 1126/30.08.2002